



CHÚNG NGỪA MŨI CÚM MIỄN PHÍ TẠI TRƯỜNG

Xin lật qua trang sau để ký tên vào giấy chấp thuận



In Partnership with:
Alameda County Public Health Department | California Department of Public Health | Oakland Unified School District

CÁCH THỨC XIN CHÚNG NGỪA MŨI CÚM MIỄN PHÍ CHO CON EM QUÝ VỊ

- 1 Xin đọc tất cả các thông tin trên trang này.
- 2 Xin trả lời **tất cả** các câu hỏi **ở mặt sau** của mẫu chấp thuận này. **Vui lòng điền vào một mẫu cho mỗi học sinh.**
- 3 Xin quý vị **ký tên** vào cuối trang của mẫu chấp thuận.
- 4 Xin gửi ngay mẫu này đến trường của con em quý vị.

LAN TỎA NIỀM VUI, ĐỪNG LAN TRUYỀN BỆNH CÚM.

- Bệnh cúm là một bệnh nghiêm trọng vì thế các bác sĩ nhi khoa khuyến tất cả trẻ em nên chủng ngừa cúm hàng năm.
- Nghiên cứu cho thấy khi trẻ em được chủng ngừa, các em sẽ ít nghỉ học hơn. Phụ huynh/người giám hộ cũng ít phải nghỉ làm hơn.
- Khi trẻ em được chủng ngừa cúm, việc đó cũng giúp bảo vệ những người xung quanh các em, bao gồm cả trẻ sơ sinh và người già.

CHÚNG NGỪA LÀ AN TOÀN, DỄ DÀNG VÀ THUẬN TIỆN.

- Chủng ngừa cúm sẽ do các y tá được đào tạo và sinh viên điều dưỡng được giám sát thực hiện trong giờ học tại trường.
- Thuốc chủng ngừa do sở y tế cung cấp. Thuốc chủng ngừa cũng giống loại thuốc mà con em của quý vị nhận được từ bác sĩ hoặc phòng khám thông thường của quý vị.
- Đây là dịch vụ **MIỄN PHÍ** cho người tham gia.

VIỆC THAM GIA LÀ TÙY Ý. Nếu quý vị muốn con mình được chích vắc-xin cúm tại trường, hãy điền mẫu chấp thuận này. Ngay cả khi quý vị đã điền mẫu chấp thuận, nhưng học sinh nào bị kháng thuốc thì có thể không được chích vắc-xin.

LỢI ÍCH VÀ NGUY CƠ.

- Lợi ích bao gồm: Vắc-xin có thể giúp học sinh không bị cúm và khiến bệnh cúm nhẹ hơn nếu các em mắc phải.
- Nguy cơ bao gồm: phản ứng và tác dụng phụ từ nhẹ đến nặng như đau tại chỗ tiêm, sốt và đau nhức.

Học sinh không nên chủng ngừa cúm nếu đã từng bị phản ứng nghiêm trọng/đe dọa tính mạng sau khi nhận bất kỳ vắc-xin nào hoặc có tiền sử mắc Hội chứng Guillain Barre (GBS).

Xem lại Bản Công bố Thông tin Thuốc Chủng ngừa (Vaccine Information Statement, VIS) để biết thêm thông tin - được cung cấp tại trường của học sinh, sở y tế và tại shootheflu.org/consent

Thông lệ của Sở Y Tế Công Cộng Hạt Alameda (ACPHD) về Quyền Riêng Tư: Thông tin sức khỏe của quý vị được giữ kín và được luật pháp bảo vệ. Trách nhiệm của chúng tôi là bảo vệ thông tin theo yêu cầu của luật và cung cấp cho quý vị Thông Báo về Thông lệ về Quyền Riêng Tư. Quý vị có thể tìm xem một bản đầy đủ tại shootheflu.org/consent, yêu cầu một bản sao từ ACPHD, hoặc xem tại trường vào Ngày Chủng ngừa.

Sổ Ghi danh Chủng ngừa của Tiểu bang California (CAIR) là một hệ thống máy tính an toàn và bảo mật được Sở Y tế Công cộng California điều hành giúp lưu giữ sẵn thông tin chủng ngừa cho các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, bao gồm cả nhiều bác sĩ nhi tại địa phương. ACPHD sẽ đưa thông tin về chủng ngừa cúm của con em quý vị vào CAIR dưới sự cho phép của luật pháp Tiểu bang California. Để tìm hiểu thêm về CAIR, hãy truy cập cairweb.org. Đánh dấu vào ô này nếu quý vị KHÔNG muốn việc chủng ngừa cúm của con em mình được chia sẻ với các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe sử dụng CAIR.

Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào, cần bản sao của VIS hoặc Thông báo về Thông lệ về Quyền riêng tư, hoặc cần giúp điền vào mẫu này, vui lòng liên lạc với Chương trình Chủng Ngừa của Sở Y Tế Công Cộng Hạt Alameda (Alameda County Public Health Department Immunization Program) theo số Điện thoại 510-267-3230 hoặc truy cập ShootheFlu.org





MẪU CHẤP THUẬN CHỨNG NGỪA MŨI CÚM

**** MỖI HỌC SINH MỘT MẪU ****

THÔNG TIN CỦA HỌC SINH

Tên của Học sinh

Họ của Học sinh

Ngày sinh của Học sinh

Tháng

Ngày

Năm

Tuổi

Giới tính của Học sinh: Nam Nữ

Địa chỉ Nhà

Mã Bưu Chính

Tên Trường

Giáo viên/Phòng số

Lớp

Email của phụ huynh/người giám hộ

Số điện thoại

Tên Mẹ

Tên mẹ được sử dụng để giúp nhận dạng học sinh trong CAIR. Để biết thêm thông tin về CAIR, xem mặt sau.

Chúng tôi có thể liên lạc với quý vị để nhận phản hồi về cách thức cải tiến chương trình này không? Có Không

BẢO HIỂM SỨC KHỎE CỦA HỌC SINH

Đây là dịch vụ miễn phí. Công ty bảo hiểm y tế của quý vị có thể hỗ trợ trả chi phí chủng ngừa cho học sinh, nhưng quý vị sẽ không phải chịu phí.

Số Bảo hiểm Y tế

Alameda Alliance—Medi-Cal

Blue Cross—Medi-Cal

Kaiser—Medi-Cal

Không có bảo hiểm

United Health Care

Blue Cross—tư nhân

Kaiser—tư nhân

Cigna

Blue Shield

Health Net

Aetna

Khác: _____

CHUNG TỘC HOẶC DÂN TỘC CỦA HỌC SINH (Chọn tất cả câu trả lời phù hợp)

Chúng tôi hỏi câu hỏi này để giúp chúng tôi đảm bảo việc tham gia vào chương trình một cách bình đẳng.

Châu Á Mỹ Da Đỏ hoặc Thổ dân Alaska

Mỹ da đen hoặc gốc Phi

Da trắng Thổ dân Hawaii hoặc Người dân Đảo Thái Bình Dương Khác

Gốc Tây Ban Nha hoặc Latinh

CÂU HỎI VỀ TÌNH TRẠNG SỨC KHỎE - QUÝ VỊ PHẢI TRẢ LỜI MỌI CÂU HỎI

① Con em của quý vị có bị dị ứng với latex không? Có Không

② Con em của quý vị có bị dị ứng với trứng không? Có Không

③ Con em của quý vị có bao giờ bị phản ứng nghiêm trọng với bất kỳ loại chủng ngừa nào không? Có Không

④ Con em của quý vị có bao giờ mắc chứng bệnh yếu cơ nghiêm trọng gọi là Gullain-Barré Syndrome không? Có Không

CHỮ KÝ VÀ CHẤP THUẬN

Khi tôi (là Cha/Mẹ/Người Giám hộ) ký tên dưới đây, có nghĩa là những điều này:

- Tôi cho phép học sinh có tên ghi trong mẫu này nhận **mũi cúm** tại trường.
- Tôi đã đọc hoặc đã được giải thích về Bản Công bố Thông tin Thuốc Chủng ngừa (VIS) Cúm hiện tại và hiểu các lợi ích và rủi ro của vắc-xin cúm.
- Tôi đã đọc hoặc nhận được bản sao Thông Báo về Thông lệ về Quyền Riêng Tư của Sở Y tế Công cộng Hạt Alameda

Phụ huynh/người giám hộ ký ở đây (BẮT BUỘC)

Ngày

Tên viết theo kiểu chữ in

Quan hệ với học sinh:

Mẹ Cha Người Giám hộ hợp pháp

Khác: _____

Xin lật sang trang sau để xem hướng dẫn

Vắc-xin Cúm (Bắt Hoạt hoặc Tái Hợp): Những Điều Quý Vị Cần Biết

Many Vaccine Information Statements are available in Vietnamese and other languages. See www.immunize.org/vis

Nhiều Bản Thông Tin Hướng Dẫn Về Vắc-xin có sẵn bằng tiếng Việt và các ngôn ngữ khác. Xin vào trang mạng www.immunize.org/vis

1 Tại sao nên chủng ngừa?

Bệnh cúm (“cúm”) là một bệnh dễ lây nhiễm lan truyền khắp Hoa Kỳ hàng năm, thường từ Tháng Mười đến Tháng Năm.

Bệnh cúm do vi rút cúm gây ra, và lan truyền chính yếu qua ho, hắt hơi và tiếp xúc gần.

Ai cũng có thể bị nhiễm cúm. Cúm xuất hiện đột ngột và có thể kéo dài vài ngày. Các triệu chứng khác biệt theo độ tuổi nhưng có thể bao gồm:

- sốt/ớn lạnh
- đau cổ họng
- đau nhức cơ
- mệt mỏi
- ho
- đau đầu
- sổ mũi hoặc nghẹt mũi

Bệnh cúm cũng có thể dẫn đến bệnh viêm phổi và nhiễm trùng máu và khiến trẻ em bị tiêu chảy và động kinh. Nếu quý vị đang mắc một số bệnh nào đó, như bệnh tim hoặc phổi, cúm có thể khiến cho các bệnh này trầm trọng hơn.

Bệnh cúm nguy hiểm hơn đối với một số người. Trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ, người cao niên từ 65 tuổi trở lên, thai phụ, và những người đang mắc một số bệnh hoặc bị suy yếu hệ miễn dịch, có nguy cơ lớn nhất.

Mỗi năm hàng nghìn người tại Hoa Kỳ tử vong vì cúm, và nhiều người hơn phải vào điều trị tại bệnh viện.

Vắc-xin cúm có thể:

- phòng ngừa bệnh cúm,
- khiến cho bệnh cúm giảm nhẹ nếu quý vị mắc bệnh cúm, và
- giúp quý vị không lây bệnh cúm cho gia đình và những người khác.

2 Vắc-xin cúm Bắt hoạt và Tái Hợp

Mỗi mùa cúm nên chủng ngừa một liều vắc-xin. Trẻ em từ 6 tháng tuổi đến 8 tuổi có thể cần hai liều trong cùng một mùa cúm. Mọi người khác chỉ cần một liều cho mỗi mùa cúm.

Một số vắc-xin cúm bắt hoạt có chứa chất bảo quản thủy ngân rất nhỏ gọi là Thimerosal. Các nghiên cứu cho thấy chất Thimerosal trong vắc-xin ngừa cúm không gây hại, nhưng cũng có sẵn vắc-xin cúm không chứa chất Thimerosal.

Các thuốc cúm tiêm chích không có chứa vi rút cúm sống nên **không thể gây ra bệnh cúm**.

Có nhiều loại vi rút cúm và chúng luôn biến đổi. Mỗi năm một loại vắc-xin cúm mới được bào chế để phòng chống ba hoặc bốn loại vi rút có khả năng gây bệnh trong mùa cúm sắp đến. Nhưng ngay cả khi vắc-xin ngừa cúm không trùng hợp với loại vi rút này, vẫn phòng bệnh được một phần.

Vắc-xin ngừa cúm không thể phòng ngừa:

- bệnh cúm nào không do loại vi rút chứa trong vắc-xin này gây ra, hoặc
- những bệnh tương tự như bệnh cúm nhưng không phải cúm.

Sau khi chủng ngừa phải mất khoảng 2 tuần để thuốc có tác dụng chống lại cúm và tác dụng này kéo dài suốt mùa cúm.

3 Một số người không nên sử dụng vắc-xin này

Hãy nói với người đang cho quý vị dùng vắc-xin biết:

- **Nếu quý vị có bất cứ dị ứng nghiêm trọng nào, nguy hiểm đến tính mạng.**
Nếu quý vị đã từng bị phản ứng nguy hiểm đến tính mạng sau khi tiêm một liều vắc-xin cúm, hoặc bị dị ứng nghiêm trọng với bất kỳ thành phần nào của loại vắc-xin này, quý vị có thể sẽ được khuyên không nên chủng ngừa cúm. Phần lớn nhưng không phải tất cả các loại vắc-xin có chứa một lượng nhỏ protein trứng.
- **Nếu quý vị đã từng mắc Hội chứng Guillain-Barré (còn gọi là GBS).**
Một số người có tiền sử bị GBS không nên sử dụng vắc-xin này. Quý vị nên thảo luận điều này với bác sĩ.
- **Nếu quý vị cảm thấy không khỏe.**
Thường quý vị có thể chủng ngừa cúm khi bị bệnh nhẹ, nhưng quý vị có thể được yêu cầu nên trở lại khi nào cảm thấy khỏe hơn.

4 Nguy cơ phản ứng với vắc-xin

Vắc-xin cũng như bất kỳ loại thuốc nào đều có khả năng gây phản ứng phụ. Chúng thường nhẹ và tự dứt, nhưng những phản ứng nghiêm trọng cũng có thể xảy ra.



Hầu hết những người được tiêm ngừa cúm không có bất kỳ vấn đề gì với vắc-xin này.

Các triệu chứng nhẹ sau khi được tiêm vắc-xin cúm gồm có:

- đau nhức, ửng đỏ, hoặc sưng tấy tại chỗ tiêm
- khàn giọng
- mắt đau, đỏ hoặc ngứa
- ho
- sốt
- đau
- đau đầu
- ngứa
- mệt mỏi

Nếu có, thường những triệu chứng này sẽ bắt đầu sớm ngay sau khi tiêm và kéo dài từ 1 đến 2 ngày.

Các vấn đề nghiêm trọng hơn sau khi tiêm vắc-xin cúm bao gồm:

- Hội chứng Guillain-Barré (GBS) có thể có nguy cơ nhỏ gia tăng sau khi tiêm vắc-xin cúm bất hoạt. Nguy cơ này được ước tính xảy ra thêm khoảng 1 hoặc 2 trường hợp trong 1 triệu người được chủng ngừa. Con số này thấp hơn nhiều so với các biến chứng nghiêm trọng của bệnh cúm mà có thể phòng ngừa bằng vắc-xin cúm.
- Trẻ em nhỏ được tiêm chủng cùng với vắc-xin ngừa phế cầu khuẩn (PCV13) và/hoặc vắc-xin DTaP cùng một lúc có khả năng bị chứng động kinh do sốt. Xin hỏi bác sĩ để biết thêm thông tin. Hãy cho bác sĩ biết nếu trẻ đang tiêm vắc-xin cúm đã từng bị động kinh.

Các vấn đề có thể xảy ra sau khi tiêm vắc-xin:

- Đôi khi có người ngất xỉu sau khi điều trị y tế, kể cả chủng ngừa. Ngồi hoặc nằm xuống trong khoảng 15 phút có thể phòng ngừa ngất xỉu và thương tích do té ngã. Hãy cho bác sĩ biết nếu quý vị cảm thấy chóng mặt hoặc có thay đổi về thị lực hoặc bị ù tai.
- Một số người bị đau nặng ở vai và khó cử động cánh tay tại chỗ tiêm. Sự việc này rất hiếm khi xảy ra.
- Bất kỳ loại thuốc nào cũng có thể gây phản ứng nghiêm trọng. Những phản ứng như vậy từ một vắc-xin là rất hiếm, ước tính khoảng 1 trong số một triệu liều, và thường xảy ra trong vòng vài phút đến vài giờ sau khi tiêm chủng.

Như bất kỳ loại thuốc nào, vắc-xin cũng có rủi ro rất hiếm gây tổn thương trầm trọng hoặc tử vong.

Tính an toàn của vắc-xin luôn luôn được giám sát. Để biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng:

www.cdc.gov/vaccinesafety/

5 Nếu bị phản ứng nghiêm trọng thì phải làm sao?

Tôi nên chú ý đến điều gì?

- Hãy chú ý bất kỳ điều gì làm quý vị quan tâm, như các dấu hiệu phản ứng nghiêm trọng, sốt cao, hoặc những

hành vi bất thường.

Các dấu hiệu phản ứng nghiêm trọng có thể bao gồm nổi mề đay, sưng mắt và họng, khó thở, tim đập nhanh, chóng mặt, và yếu ớt. Những dấu hiệu này có thể bắt đầu xuất hiện sau khi sử dụng vắc-xin từ vài phút đến vài giờ.

Tôi nên làm gì?

- Nếu quý vị nghĩ đó là một phản ứng nghiêm trọng hoặc tình trạng khẩn cấp khác không thể chờ đợi được, hãy gọi số 9-1-1 hoặc đưa người đó đến một bệnh viện gần nhất. Nếu không thì hãy gọi cho bác sĩ của quý vị.
- Nên báo cáo phản ứng đó cho Hệ Thống Báo Cáo Tác Dụng Bất Lợi của Vắc-xin (Vaccine Adverse Event Reporting System, VAERS). Bác sĩ của quý vị có thể thực hiện việc báo cáo này, hoặc quý vị có thể tự báo cáo qua trang web của VAERS tại www.vaers.hhs.gov, hoặc bằng cách gọi số **1-800-822-7967**.

VAERS không khuyến cáo về y tế.

6 Chương trình Đền Bù Tổn Thương Do Vắc-xin trên Toàn Quốc

Chương Trình Đền Bù Tổn Thương do Vắc-xin Trên Toàn Quốc (National Vaccine Injury Compensation Program, VICP) là một chương trình của liên bang được thành lập nhằm đền bù cho những người có thể bị tổn thương do các loại vắc-xin nào đó.

Quý vị nào tin rằng mình có thể đã bị tổn thương do vắc-xin có thể tìm hiểu về chương trình và thủ tục nộp đơn xin đền bù bằng cách gọi số **1-800-338-2382** hoặc vào trang mạng của VICP tại www.hrsa.gov/vaccinecompensation. Có kỳ hạn để nộp đơn xin đền bù.

7 Tôi có thể tìm hiểu thêm bằng cách nào?

- Hãy hỏi bác sĩ của quý vị. Bác sĩ có thể cung cấp cho quý vị tài liệu đi kèm với vắc-xin hoặc đề nghị những nguồn thông tin khác.
- Hãy gọi cho sở y tế ở địa phương hoặc tiểu bang của quý vị.
- Liên lạc với Trung Tâm Kiểm Soát và Phòng Bệnh (CDC):
 - Gọi **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** hoặc
 - Vào trang web của CDC tại www.cdc.gov/flu

Vaccine Influenza Statement
Inactivated Influenza Vaccine

08/07/2015

Vietnamese

42 U.S.C. § 300aa-26

Office Use Only

